

УДК 37.022: 801

ДО ПИТАННЯ ПРО МЕТОДИКУ СКЛАДАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СЛОВНИКІВ, ПІДРУЧНИКІВ ТА ПОСІБНИКІВ

М.В.Григор'єва

Національна фармацевтична академія України

Успіх навчання іноземним мовам в значній мірі залежить від правильного відбору і організації учбового матеріалу — текстів, базових граматик, текстоорієнтованих списків слів, частотних словників. Процес навчання вільному читанню оригінальної спеціальної літератури може бути оптимізованим шляхом виявлення таких частотних одиниць (різних рівнів підмови), знання яких сприяє розумінню любого тексту за фахом.

Зокрема, на кафедрі іноземних мов НФАУ за допомогою мікро-ЕОМ "Іскра-1256" складено словник — мінімум німецької мікро-підмови фармації, який містить 950 словникових статей і включає загальнонавчальну, загальнонаукову і спеціальну лексику. Створенню словника передувала розробка спеціалізованого пристрою, призначеного для аналізу лексичних підмножеств (оригінальних текстів із закордонних аналогів), які включені у вибірку. Аналіз підмножеств і формування словника здійснювалось з урахуванням частоти і рангу входячих у підмножество лексичних одиниць на основі семі програм, які послідовно реалізують основні етапи побудови словника-мінімуму:

- перетворення іноземного тексту в сукупність блоків із 64 слів кожний, які розташовані в алфавітному порядку;
- об'єднання і упорядкування лексичних одиниць, які входять в блоки з урахуванням їх частоти;
- формування в алфавітному порядку об'єданого масиву лексичних одиниць, які входять у підмножество з урахуванням їх частотності;
- редагування об'єданого масиву лексичних одиниць на основі виділення слів — понять і корегування їх частотності;
- послідовне об'єднання масивів лексичних одиниць, які входять у підмножество і визначення частоти і рангу цих одиниць;
- визначення індексу вживаності лексичних одиниць;
- формування учбового словника-мінімуму шляхом відбору лексичних одиниць з максимальним індексом вживаності.

Учбові термінологічні словники сприяють кращому засвоєнню студентами спеціальних дисциплін і підвищують рівень термінологічної грамотності майбутніх фахівців-фармацевтів.

Задача навчання іноземним мовам фахівців у галузі фармації вимагає розробки ефективних методичних процедур в різних напрямках, в тому числі і лексикографічному.

Експериментальна перевірка ефективності одержаного словника-мінімуму німецької підмови фармації підтвердила доцільність застосування його в учбовій практиці і раціональність методики його складання.

Навчальний процес проводиться на основі комплексного підходу до управління якістю підготовки фахівців-фармацевтів з використанням програмно цільових методів організації навчального процесу. Для рішення даної задачі викладачами розроблена певна структура курсу навчання. У процесі роботи виявлено ряд недоліків: відсутність спеціальних навчальних посібників для фармацевтичних вузів та факультетів, недостатність матеріалу для аудіювання, відсутність навчального посібника з якісною розробкою загальних для всіх немовних вузів тем для вступних занять та професійно орієнтованих на спеціальність майбутніх фахівців.

Важливою передумовою ефективного навчання мовному матеріалу, що представляє функціональні підмови і різні мікросистеми, виступає оптимальний відбір лексичного і граматичного мінімуму. Він повинен включити одиниці, що мають найбільшу вживаність і інформативність у підмові, яку вивчають.

За останні роки кафедрою іноземних мов створено сім підручників і шість навчальних посібників для студентів фармацевтичних вузів та факультетів. Практика їх використання у навчальному процесі продемонструвала їх високу ефективність. Ці підручники використовуються студентами медичних університетів та фармацевтичних факультетів Львова, Івано-Франківська, Тернополя та інших міст України.

ЛІТЕРАТУРА

1. Андрищенко В.А. // *Иностранные языки в школе.* — 1987. — №3. — С. 31.
2. Букановский В.М. *Принципы и основные черты классификации современного естествознания.* — Пермь, 1989. — 32 с.
3. Виноградов В.В. *Статистика, теория поэтической речи, поэтика.* — М., 1989. — С. 7.